

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - 2Ki 14 - 17

לְבָרְכָהּ יְלִימָד בֶּן-יֹאָשׁ וַיִּשְׂרָאֵל
בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם לְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אַמְצַדְיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. **bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.**

2Ki14:1 In the second year of Yoash son of Yoachaz king of Yisra'El, AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

<14:1> 'En ε̄τει δευτέρω τῷ Ιωας υἱῷ Ιωαχας βασιλει Ισραηλ και ε̄βασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεῡς Ιουδα.

1 En etei deuterō tō Iōas huiō Iōachas basilei Israēl,
In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel,
kai ebasileusen Amessias huiōs Iōas basileus Iouda.
reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

בְּשָׁנָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים וְאַחַד
שָׁנָה שְׁנָה וְחֲמִשָּׁן הָיָה בְּמַלְכוּתוֹ וְעֶשְׂרִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָדָן מִן-יְרוּשָׁלַם:

2. **ben-'es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'es'rim wathesha' shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu'addin min-Y'rushalam.**

2Ki14:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Yahuaddin of Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι και πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και εἴκοσι και ἐννέα ἔτη ε̄βασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, και ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιωαδιν ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huiōs eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his reigning.

kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierusalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierusalēm.
And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

וַיִּשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים וְאַחַד
שָׁנָה שְׁנָה וְחֲמִשָּׁן הָיָה בְּמַלְכוּתוֹ וְעֶשְׂרִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָדָן מִן-יְרוּשָׁלַם:

3. **waya'as hayashar b'eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol**

'asher-'asah Yo'ash 'abiu `asah.

2Ki14:3 And he did right in the sight of אֱלֹהִים, yet not like Dawid his father; he did according to all that Yoash his father had done.

〈3〉 καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Daidid ho patēr autou; And he did upright in the eyes of YHWH, only not as David his father.

kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen; According to all as much as did Joash his father he did.

:xγגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגג גגגג גגגג גגגג גגגג גגגג גגגג גגגג

דרכ הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים ומקטירים בבמות:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.

〈4〉 πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed

kai ethymiōn en tois huyēlois.

and burned incense in the high places.

גגגגג גגגגגגגג גגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגג גגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג

הנייהי פאשר חזקה המלכה בידו וניך את-עבדיו המכים את-המלך אביו:

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado wayak 'eth-'abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 And it came to pass, when the kingdom was confirmed in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father.

〈5〉 καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ·

5 kai egeneto hote katischysēn hē basileia en cheiri autou,

And it came to pass when grew strong the kingdom in his hand,

kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;

that he struck his servants, the ones striking his father.

גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג גגגגגגגג

וואת-בני המכים לא המית בכתוב בספר תורת-משה אפר-צנה יהנה לאמר לא-יומתו אבות על-בנים ובנים לא-יומתו על-אבות כי אם-איש בַחטאו ימות:

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith kakathub b'sepher Torath-Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did **not** put to death, according to what is written in the scroll of the Law of Mosheh, as אָמַרְתָּ commanded, saying, The fathers shall **not** be put to death for the sons, nor the sons be put to death for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huious tōn pataxantōn ouk ethanatōsen, And the sons of the ones striking he did not put to death, kathōs gegraptai en bibliō nomōn Mōusē, hōs eneteilato kyrios as it is written upon the scroll of the law of Moses, as YHWH gave charge, legōn Ouk apothanountai pateres hyper huiōn, kai huioi ouk apothanountai saying, shall not die Fathers for the sons, and the sons shall not die hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai. for the fathers, but only each for his sin shall he die.

וַיַּחַדְּוּ אֶת-בְּנֵי הַמַּאֲשִׁימִים לֹא-יָמוּתוּ, כְּכָתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ לֵאמֹר אֲבוֹתַי לֹא-יָמוּתוּ עַל-בְּנֵיהֶם וְבָנֵיהֶם לֹא-יָמוּתוּ עַל-אֲבוֹתֵיהֶם כִּי-יִשָּׂא אִישׁ אֶת-עֲוֹנוֹ יָמוּת׃

7. hu'-hikah 'eth-'Edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-haSela` bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah Yaq'th'El `ad hayom hazeh.

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war, and called its name Yaqthe'El to this day.

<7> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxen ton Edōm en Gaimele deka chiliadas kai synelabe tēn Petran en tō polemō He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock in the war, kai ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. -- and he called its name, Joktheel until this day.

וַיַּחַדְּוּ אֶת-בְּנֵי הַמַּאֲשִׁימִים לֹא-יָמוּתוּ, כְּכָתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲמַרְתָּ לֵאמֹר אֲבוֹתַי לֹא-יָמוּתוּ עַל-בְּנֵיהֶם וְבָנֵיהֶם לֹא-יָמוּתוּ עַל-אֲבוֹתֵיהֶם כִּי-יִשָּׂא אִישׁ אֶת-עֲוֹנוֹ יָמוּת׃

8. 'az shalach 'Amats'Yah mal'akim 'el-Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.

2Ki14:8 Then AmatsYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu, king of Yisra'El, saying, Come, let us look one another in the face.

<8> τότε ἀπέστειλεν Αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς Ἰωας υἱὸν Ἰωαχας υἱοῦ Ἰου βασιλέως Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

8 tote apesteilen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou
Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu
basileōs Israēl legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
king of Israel, saying, Come, we should see faces.

יִשְׂרָאֵל-לְאֵל-אֲמַצְיָהוּ
עָמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
אֲמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
אֲמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
אֲמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
ט וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחַיִּים אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן שְׁלַח אֶל-הָאֵרֶז
אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן לֵאמֹר תָּנֵחַ-אֶת-בִּיתְךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה
וּתְעַבֵּר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן וּתְרַמֵּס אֶת-הַחַיִּים:

9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah
le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon
le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh
'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Ki14:9 And Yahuash king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying,
The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,
Give your daughter to my son to wife. But there passed by a beast of the field
that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Αμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων
Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων
Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθον τὰ θηρία
τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

9 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn
And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,
Ho akan ho en tō Libanō apesteilen pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn
The thorn in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,
Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika; kai diēlthon ta thēria
Give your daughter to my son for a wife! And went through the wild beasts
tou agrou ta en tō Libanō kai synepatēsan ton akana.
the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

יְהוּדָה חִיכִיָּה
אֶת-אֶדְוֹם וְנִשְׂאָהָ לְבֵיתָהּ וְנִפְלְטָהּ
וְלָמָּה תִתְנַגְּרָה בְרַעְיָה וְנִפְלְטָהּ אֶתָּה וְיְהוּדָה עִמָּךְ:
יִשְׂרָאֵל-לְאֵל-אֲמַצְיָהוּ
עָמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
אֲמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
אֲמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
אֲמַצְיָהוּ-לְאֵל הַלְוִי וְאֵל יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז

10. hakeh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak libeak hikabed w'sheb b'beytheak
w'lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'tah 'atah wiYahudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up. Glory in it and stay in your house; for why should you stir yourself up to evil so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

<10> τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπήρην σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακία σου; καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ.

10 **typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou;**
Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart.

endoxasthēti kathēmenos en tō oikō sou,
Be glorified sitting down in your house.

kai **hina ti erizeis en kakiā sou?** kai **pesē sy kai Ioudas meta sou.**
And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?

יְהוָה יִשְׁמַע אֶמְצִיחוֹ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
בְּנֵימוֹתָיו וַיִּשְׁמַע אֶמְצִיחוֹ מִלִּפְנֵי יְהוָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיְהוּדָה׃

11. **w'lo'-shama` 'Amats'Yahu waya`al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.**

2Ki14:11 But AmatsYahu would not listen. So Yahuash king of Yisra'El went up; and he and AmatsYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beyth-shemesh, which belongs to Yahudah.

<11> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς τῆ τοῦ Ἰουδα·

11 kai **ouk ekousen Amessias.** kai **anebē Iōas basileus Israēl,**
And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel,
kai **ōphthēsan prosōpois autos** kai **Amessias basileus Iouda en Baithsamys tē tou Iouda;**
and saw faces he and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

יְהוּדָה נִכְשְׁתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּרוּ כָּל-אִישׁ אֶל-אָהָלוֹ׃

12. **wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.**

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<12> καὶ ἔπταισεν Ἰουδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·

12 kai **eptaisēn Ioudas apo prosōpou Israēl,** kai **ephygen anēr eis to skēnōma autou;**
And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

וַיִּפְּרוּ כָּל-אִישׁ אֶל-אָהָלוֹ וַיִּכְשַׁתְּהוּ יְהוּדָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃

יג וַיָּאָת אַמְצָיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אַחֲזִיָּהוּ
 תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיָּבֵאוּ יְרוּשָׁלַם
 וַיַּפְרֹץ בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
 עַד־שַׁעַר הַפְּנָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu
 taphas Yahu'ash melek-Yis'ra'El b' Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam
 wayiph'rots b'chomath Y'rushalam
 b'sha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah,
 the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beyth-shamesh, and came to Yerushalam
 and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim
 to the Corner Gate, four hundred cubits.

<13> καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ἰουδα συνέλαβεν Ἰωᾶς
 υἱὸς Ἰωαχὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ
 καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραϊμ
 ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πῆχαις·

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas
 And Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah seized Joash
 huios Iōachas basileus Israēl en Baithsamys.
 the son of Ochozias, king of Israel in Beth-shemesh.

kai elthen eis Ierousalēm kai katheilen en tō teichei Ierousalēm
 And he came into Jerusalem and demolished in the wall of Jerusalem
 en tē pylē Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis;
 at the gate of Ephraim unto the gate of the corner - four hundred cubits.

יָבֹאוּ אֵלָיו אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
 בְּבֵית־יְהוֹשָׁפָט וּבְאֲצִרֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת
 וַיָּשָׁב שְׁמֹרֹנָה:

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph
 w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek
 w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils
 which were found in the house of אֲצִירֹת, and in the treasuries of the king's house,
 the sons of hostages also, and returned to Shomron.

<14> καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
 ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων
 καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chryision kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta
 And he took the gold, and the silver, and all the items being found

en oikō kyriou kai en thēsaurois oikou tou basileōs
in the house of YHWH, and in the treasuries of the house of the king,
kai tous huiou tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. --
and of the sons of the alliances, and he returned unto Samaria.

יְחִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה וְגַבְרָתוֹ
וְאֲשֶׁר נִלְחַם עִמָּו וְיְחִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַלְּאֵהֶם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיּוֹם לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho
wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 And the rest of the acts of Yahuash which he did, and his might
and how he fought with AmatsYahu king of Yahudah, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ,
ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteiā autou,
And the rest of the words of Joash, as much as he did in his domination
ha epolemēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena
in which he waged war with Amaziah king of Judah, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

וַיִּשְׁכַּב יְחִיָּהוּ אֲשֶׁר עִמָּ-אָבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יְרָבֹעַם בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Yarab'am b'no tach'tayu.

2Ki14:16 So Yahuash slept with his fathers and was buried in Shomron
with the kings of Yisra'El; and Yaraboam his son became king instead of him.

<16> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ
μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou
And Joash slept with his fathers,
kai etaphē en Samareiā meta tōn basileōn Israēl,
and they entombed him in Samaria with the kings of Israel.
kai ebasileusen Ieroboam huios autou ant' autou. --
And reigned Jeroboam his son instead of him.

xytz qmhz qayqz yly wkyz-ys yaqhmk zhzy 17
 :ayw qawo wmh lkywz yly fhkysq-ys wkyqz
 izvchi amz'ha qn-yo'ash melek y'ha h'ha m'ot
 zha'ash qn-yo'ash melek y'ha sh'el hamsh es'reh shana:

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanh.

2Ki14:17 And AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisra'El.

<17> και ἔζησεν Αμεσσιας υἱὸς Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας υἱὸν Ἰωαχας βασιλέα Ἰσραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda

And lived Amaziah son of Joash king of Judah

meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.

after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

yq-l'a yaqhmk zhya qxy 18
 :ayqz zyly l'zmqz zhya qy-ko yzgyxy
 yhv'et' z'chi amz'ha ql-eh
 ktvbi el-s'p' z'chi h'imim l'm'ki y'ha h':

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'hey Yahudah.

2Ki14:18 And the rest of the acts of AmatsYahu, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<18> και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου και πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta,

And the rest of the words of Amaziah, and all

ha epoiēsen, ouchi tauta gegrammena

as much as he did, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

qwyl qyzy m'wysq qwp z'l'o yqwpzy 19
 :yw yzmqzy qwyl yqmhk yhl'wzy
 yv'ykshro e'qio k'q'sh b'irvsh'lam v'y'ns l'k'ysh'
 v'ysh'lahv aq'k'rio l'k'ysh' v'y'm't'ha v'sh':

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish; but they sent after him to Lakish and killed him there.

<19> και συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύσπρημμα ἐν Ἱερουσαλημ, και ἔφυγεν εἰς Λακισ·

καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestraphēsan ep' auton systemma en Ierousalēm,
And they confederated against him with a confederation in Jerusalem.

kai ephygen eis Lachis; kai apesteilan opisō autou
And he fled unto Lachish. And they sent after him
eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
unto Lachish, and put him to death there.

וַיִּקְבְּרוּ אֶת-דָּוִד בְּיְרוּשָׁלַם עִם-אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃
וַיִּשְׁאוּ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים
וַיִּבְרְאוּ אֶת-דָּוִד בְּיְרוּשָׁלַם עִם-אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses
and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of Dawid.

<20> καὶ ἤραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλημ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

20 kai ēran auton eph' hippōn, kai etaphē en Ierousalēm
And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem
meta tōn paterōn autou en polei Dawid.
with his fathers in the city of David.

כָּאֵלְמַלְכוּתוֹ אָבִיר אֶת-יְהוֹדָה וְהָיָא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה
וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַחַת אָבִיר אֶמְצִיָּהוּ׃
כָּאֵלְמַלְכוּתוֹ אָבִיר אֶת-יְהוֹדָה וְהָיָא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה
וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַחַת אָבִיר אֶמְצִיָּהוּ׃

21. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-'Azar'Yah w'hu' ben-shesh `es'reh shanah
wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was sixteen years old,
and made him king instead of his father AmatsYahu.

<21> καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Ἀζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν--
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn--
And took all the people of Judah Azariah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou.
and they gave him reign instead of his father Amaziah.

כָּבִיר הָיָא בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה אֶת-אֵילָת וַיִּשְׁבֶּהָ לְיְהוֹדָה אַחֲרָי
שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אָבוֹתָיו׃ פ
כָּבִיר הָיָא בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה אֶת-אֵילָת וַיִּשְׁבֶּהָ לְיְהוֹדָה אַחֲרָי
שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אָבוֹתָיו׃ פ

22. hu' banah 'eth-'Eylath way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek

`im-‘abothayu.

2Ki14:22 He built Eylath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<22> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 **autos** ᾠkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tῷ Iouda
He built Elath, and returned it to Judah

meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

יְבֹאֵם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
כִּג בְּשָׁנַת חֲמִשָּׁן-עֶשְׂרִים לְאַמְצַיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְבֹאֵם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
:יְבֹאֵם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ

23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah malak Yarab'am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba'im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah, Yaraboam the son of Yoash king of Yisra'El became king in Shomron, forty and one years.

<23> Ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσιου υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ἰωας ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 **En etei** pentekaidekatō tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam
In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam
huios Iōas epi Israēl en Samareia tessarakonta kai hen etos.
son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.

כִּד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת
יְבֹאֵם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל
:יְבֹאֵם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל

24. waya`as hara`b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki14:24 And he did evil in the sight of יהוה; he did not depart from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

24 **kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou; ouk apestē**
And he did the wicked thing before YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

יְבֹאֵם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל
יְבֹאֵם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל
:יְבֹאֵם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל

כה הוא הָשִׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חַמַּת
 עַד-יָם הַעֲרָבָה כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
 בְּיַד-עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן-אַמִּיטַי הַנְּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֶפְרָה:

25. hu' heshib 'eth-g'bul Yis'ra'El mil'bo' Chamath `ad-yam ha`Arabah kid'bar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'yad-'ab'do Yonah ben-'Amittay hanabi' 'asher miGath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of Yisra'El from the entrance of Chamath unto the sea of the Arabah, according to the word of אָמַר, the El of Yisra'El, which He spoke by the hand of His servant Yonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-chepher.

<25> αὐτὸς ἀπέστῃσεν τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ.

25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath He restored the boundary of Israel from the entrance of Hamath heōs tēs thalassēs tēs Araba kata to hrēma kyriou theou Israēl, unto the sea of the Arabah, according to the saying of YHWH the El of Israel, ho elalēsen en cheiri doulou autou Iōna huiou Amathi who spoke by the hand of his servant Jonah, son of Amittai, tou prophētou tou ek Gethchober. the prophet, the one from out of Gath-hepher.

יָצַח אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה 26
 כֹּחַ אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
 וְאֵפֶס עֲזֹב יֵאָמַר לְיִשְׂרָאֵל:

26. ki-ra'ah Yahúwah 'eth-'ani Yis'ra'El moreh m'od w'ephes `atsur w'ephes `azub w'eyn `ozar l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For אָמַר saw the affliction of Yisra'El, which was very bitter; for there was neither bond nor free, nor was there any helper for Yisra'El.

<26> ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ.

26 hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra For YHWH beheld the humiliation of Israel, bitter that it was exceedingly, kai oligostous synechomenous kai espanismenous and very few, and being held together, and being depleted, kai egkataleimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō Israēl. and being abandoned, and there was no one helping Israel.

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה 27
 וְאֵפֶס עֲזֹב יֵאָמַר לְיִשְׂרָאֵל:

כַּזֹּלְא־הַדָּבָר יִהְיֶה לְמַחֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יֹאָשׁ׃

27. w'lo'-diber Yahúwah lim'choth 'eth-shem Yis'ra'El mitachath hashamayim
wayoshi`em b'yad Yarab`am ben-Yo'ash.

2Ki14:27 **וַיֹּאשׁׁר** did not say that He would blot out the name of Yisra'El
from under the heavens, but He saved them by the hand of Yaraboam the son of Yoash.

<27> καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλείψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωᾶσ.

27 kai **ouk elalēsen** kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou
And **did not speak** YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.

kai **esōsen** autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.

And he delivered them by the hand of Jeroboam son of Joash.

וַיֹּאשׁׁר יְרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחַם
וְאֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת־הַמְּשָׁק וְאֶת־חֶמֶת לְיַהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֵא־הֵם
כַּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַזֶּה לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey Yarab`am w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher-nil'cham
wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Yaraboam and all that he did and his might,
how he fought and how he recovered Dameseq and Chamath,
which had belonged to Yahudah, for Yisra'El, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν
καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ἰουδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai **panta, hosa** epoiēsen,

And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did,

kai **hai dynasteiai** autou, **hosa** epolemēsen

and his dominations, as much as he waged war,

kai **hosa** epestrepsen tēn Damaskon

and as much as he returned Damascus

kai tēn Aimath tō Iouda en Israēl, **ouchi** tauta gegrammena

and Hamath to Judah in Israel, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

וַיֹּאשׁׁר יְרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחַם
וְאֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת־הַמְּשָׁק וְאֶת־חֶמֶת לְיַהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֵא־הֵם
כַּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַזֶּה לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

כט וישָׁכַב יָרָבֻעַם עִם־אָבוֹתָיו עִם מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

**29. wayish'kab Yarab'am im-'abothayu im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.**

2Ki14:29 And Yaraboam slept with his fathers, even with the kings of Yisra'El,
and ZekarYah his son became king instead of him.

<29> καὶ ἐκοιμήθη Ἰεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραηλ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

**29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl,
And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel.**

kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.

And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.